The MAGICIAN

Mr. Ahmed Aboelsoud

English Teacher

ثانوي

المرحلة الثانوية

Summer Course

SECONDARY STAGE

للتواصل والحجز

01125034257

01111538157

The Magician

★ مع ساحر اللغة الإنجليزية ★

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

THE MAGICIAN

MR. AHMED ABOELSOUD

SUMMER COURSE 2026

FIRST SECONDARY

Welcome to The Magician

"Your journey to excellence starts right now."

أعزائي الطلبة والطالبات، أهلاً وسهلا بكم في هذه الرحلة المميزة التي ستأخذكم خطوة بخطوة نحو إتقان اللغة الإنجليزية.
معاً خطوة بخطوة سنتعلم، نتمرن، ونتفوق.

IN THIS PART

The Structure of the Sentence	تركيب الجملة
The Parts of Speech	أجزاء الكلام
Types of Nouns & Pronouns	أنواع الأسماء والضمائر
Adjectives, Adverbs & More	الصفات، الظروف، والمزيد
Basic Grammar Rules	قواعد أساسية

COURSE ROAD MAP

1. **Foundations**
   Grammar Basics & Sentence Structure
2. **Parts of Speech**
   Nouns – Pronouns – Verbs
   Adjectives – Adverbs ...
3. **Translation Skills**
   The Art of Translation
   (Advice – Phrases – Words)
4. **Vocabulary Builder**
   Essential Vocabulary for Communication
5. **Reading Skills**
   Comprehension & Text Analysis
6. **Writing Skills**
   Paragraphs – Essays – Creative Writing
7. **Practice & Exams**
   Exercises – Model Exams – Exam Strategies

Success doesn't come to you, you go to it.
Dream it, learn it, achieve it.

SUCCESS TIPS

BE CONSISTENT
Study a little every day. Consistency is the key to mastery.

PRACTICE DAILY
Practice makes perfect. Do exercises and apply what you learn.

UNDERSTAND
Don't just memorize. Understand the rules and use them.

LISTEN & READ
Listen to English as much as you can and read different texts.

NEVER GIVE UP
Mistakes are proof that you are trying. Keep going!

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

أعزائى طلبة و طالبات أولى ثانوى

Peace be upon you

أولاً : السلام عليكم و رحمه الله و بركاته
" الرد "

ثانيا : أهلاً و سهلا بكم فى المرحله الثانوية التى هى بمثابة عن الزجاجة التى ستوصلكم إلى مناط أهدافكم
A: What would you like to be in the future?
B: **I would like to be** .....

ثالثا : المرحله الثانوية Secondary stage مختلفة عن المراحل السابقة فى
(1) السن **age** (2) الفكر **thinking** (3) مستوى ذكاء تقريبا **intelligence**

رابعا : الإنجليزية مادة شيقة interesting و عرفب تعلم الإنجليزية مثل **for fun**

خامسا : كيف تتحسن فى اللغة الانجليزية **How to improve our English**

1- الإلقاء النفسية بينك و بين المادة و بين المدرس.
2- تعلم أن ليس وقت المحاضرة هو التعليم إنما نحن نساهم بحوالى 30 أو 40% فقط احنا بنعرفك الطريق و الباقى عليك.

بمعنى عبارة تجد داخلي فى كل مكان :

1- تسمع و تشاهد إنجليزى كثير . 2- تقرأ قصص كثير . 3- تكتب موضوعات تعبير Paragraphs
سيكون الناتج الطبيعى هو أنك تتكلم إنجليزى كويس.

> عموماً إحنا معاك و متوفر لكم المصادر التى تساعدك ذى القصص التى تقرأها و الأفلام التى هتسمعها و الموضوعات التى هتكتبها و هنتكلم مشاك عشان ترتقى بمستواك .

عزيزى تتعلم انجليزي صح يعنى شكل الفم الإنجليزى غير شكل الفم العربي ركز فى نطق الكلمات الآتية

People – girl – tree – travel – rabbit – crocodile

هنسمع كثير كلمة لهجة بريطانية و لهجة أمريكية
و هذه لهجات ذى مثلا مصرى و عربى فى السعودية
اختلاف فى النطق فقط : ask – chapter–pass
اختلاف فى حرف أو حرفين مثل:

BrE	theatre	centre	favourite	colour
AmE	theater	center	favorite	color

قد يكون الاختلاف فى كلمات :-

BrE	lift مصعد	Trunk شنطة عربية	rubber	motorway	tin	cooker	taxi –
AmE	elevator	Boot نشطة عربية	eraser	highway	can	stove	cab –

من الأشياء المهمة هو الخط الجميل .

PRACTICE TIME

1 الكتابة فى اتجاه واحد

I would like be good at English.

.....

.....

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

THE STRUCTURE OF THE SENTENCE

تركيب الجملة

"A good sentence is the key to good communication."

تتكون الجملة الإنجليزية في أبسط أشكالها من:

MAGIC TIP

الجملة الإنجليزية تبدأ دائماً بـ **Subject** ثم **Verb**.

REMEMBER

ليس كل فعل يحتاج إلى مفعول به.

NOTE

في اللغة الإنجليزية، الضمائر تكون ظاهرة ومنفصلة دائماً.

1 FORMULA 1 فعل لازم (Intranstive Verb)

Subject + Verb

فعل لازم، لا يحتاج إلى مفعول به.

EXAMPLE	MEANING
1 Hala **is sleeping.**	هالة تائمة.
2 Jane **is running.**	جين تجري.
3 David **has died.**	توفي ديفيد.

قاعدة سحرية

إذا لم يكن الفعل يحتاج إلى شيء يقع عليه الفعل، فإن الجملة تتكون من **Subject + Verb** فقط.

2 FORMULA 2 فعل متعدٍ (Transitive Verb)

Subject + Verb + Object

فعل متعدٍ، يحتاج إلى مفعول به.

EXAMPLE	MEANING
1 Rania **cooked** the food.	قامت رانيا بطهي الطعام.
2 Jane **killed** the snake.	قتلت جين الثعبان.
3 My father **bought** a car.	اشترى أبي سيارة.

MAGIC TIP

اسأل نفسك دائماً: هل الفعل يحتاج شيئاً يقع عليه الفعل؟

إذا كانت الإجابة نعم فإننا نحتاج إلى **Object**.

PRACTICE TIME

Write four sentences using each pattern.

A) Subject + Verb

1 .....
2 .....
3 .....
4 .....

B) Subject + Verb + Object

1 .....
2 .....
3 .....
4 .....

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

لمحة عامة على اللغة الانجليزية

من خلال الجزء السابق نستنتج أن الجملة الخبرية الإنجليزية تختلف عن الجملة العربية فى عدة نقاط

1- فى اللغة العربية يوجد شىء اسمه الجملة الفعلية والجملة الإسمية بينما فى اللغة الإنجليزية هى تسمى الجملة الخبرية الخبرية التى تبدأ بالفعل

أحمد يذاكر بجد _____ يذاكر أحمد بجد

- Ahmed studies hard

2- لا يوجد فى اللغة الإنجليزية جملة فعلية

تشجع الدولة الشباب فمن الخطأ ترجمتها

- Encourage the country the youth

وإنما الصحيح

- The country encourages youth

3- الضمائر فى اللغة العربية مستترة أو ظاهرة متصلة او منفصلة بينما اللغة الإنجليزية ضمائر ظاهرة منفصلة فقط

- He is a good man
- I met him yesterday

4- الصفة فى اللغة الإنجليزية تسبق الموصوف بينما فى اللغة العربية تتبع الموصوف

- I saw a polite girl

قابلت فتاة مؤذبة

Parts of speech

1-Noun	الإسم	**5-Adjective**	الصفة
2-Pronouns	الضمائر	**6-Conjunctions**	الروابط
3-Verb	الفعل	**7-Interjection**	الفاظ التعجب
4-Adverb	الحال	**8-prepositions**	حروف الجر

1-Nouns الأسماء

1- Nouns: Is a word that identifies a person (boy – woman- doctor- enemy), a thing (donkey- house- tree- town), or an idea, quality or state (happiness- bravery- death- carelessness)

وهو كلمة تحدد أو تعرف شخص أو فكرة أو نوعية أو حالة

هناك تصنيفات كثيرة للأسماء منها

1- Common nouns & proper nouns

Common noun

الاسم الشائع وهو اسم يطلق على انسان او حيوان او شىء او مكان جامع لكل الصنف ويتضح ذلك من خلال الأمثلة

Girl –boy – city – country- man – sport - subject

Proper noun

الاسم الخاص (العلم) الذى يطلق على واحد من صنف فقط مثل

Sara- Egypt – Paris – David – Football- English

ولابد ان يكتب بحرف كبير فى اى مكان فى الجملة

2- Abstract & concrete nouns

Abstract nouns وهى الأسماء المعنوية

Love- hatred- cooperation

concrete nouns الأسماء الملموسة / المحسوسة

Rock- water – money

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

3- Countable & uncountable nouns

countable nouns الأسماء التي نعد

وهي اسماء لها مفرد ولها جمع ونستطيع ان نضع امام المفرد a

a company _____ companies

a task _____ tasks

uncountable nouns وهي الاسماء التي لا تعد

وهي اسماء تعامل معاملة المفرد وليس لها جمع

Love – air – water – money – furniture – blood – news – statistics

2-Pronouns

5- pronoun: is a word that replaces a noun to avoid repetition.

الضمير هو كلمة تحل محل الاسم لتجنب التكرار

فاعل		مفعول	صفات ملكية	ضمائر ملكية	متنكسه
I	أنا	me	my	mine	myself
He	هو	him	his	his	himself
She	هي	her	her	hers	herself
It	هو/هي لغير العاقل	it	its	------	itself
They	هم/هن	them	their	theirs	themselves
We	نحن	us	our	ours	ourselves
You	أنت، أنتم، أنت، أنتن	you	your	yours	Yourself/ yourselves

ما معني ضمير الفاعل : هو الذى يحل محل الفاعل ويقع قبل الفعل.

- *Mark plays squash. (he-she) plays it well.*
- *Rachel cooks the food but (she - her) cooks it badly.*

ما معني ضمير المفعول : هو الذى يحل محل المفعول ويقع بعد الفعل.

- *I visited Claudia and told (she- her) what happened.*
- *I asked myself where I saw (he- him).*

ملاحظات على الضمائر

1- تكتب دائما capital في أي مكان في الجملة

- I like English very much.
- He visited me but I was out.

2- لا تعود على عنى العاقل مذكر او مؤنث

- It`s a cow.
- It`s a pen.
- نستخدم it عندما نريد تاكيد حتى لو عاقل مثل

- **It is** Mona who is the first.

3- ضمير جمع يعود على العاقل وغير العاقل

- They are girls. (عاقل)
- They are some planes flying in the sky. (غير عاقل) (عدل)

4- الضمير في اللغة العربية متصيه متصل او منفصل وكذلك بارز او امستتر بينما في اللغة الإنجليزية منفصل وبارز

ألا تعرف أننا نعيش في عصر الانترنت؟

Don`t you know that we live in the age of the internet.

5- الضمير المضاف إلى فعل يكون ضمير مفعول ماعدا (تاء الفاعل وبناء الفاعلين) مثل

رأيت اللص يجرى

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

- I saw the thief running. — لقد قمنا برحلة استكشافية فى الجبال
- We have made an expedition in the mountains. — تمكننا القراءة في إثراء معرفتنا
- Reading enables us to enrich our culture.

6. الضمير المضاف إلي اسم يترجم إلي صفة ملكية

- We must keep our environment clean. — بنيغي علينا أن نحافظ على نظافة بيئتنا

7. لاحظ ترجمة

- It`s believed that — إنه من المعتقد
- It`s known that — إنه من المعروف
- It`s said that — يقال أن

8. لا تنسى ترجمة علينا – عليك – عليكم

(We should – you should - .....)

9. الفارق بين ضمائر وصفات الملكية

صفات الملكية تعنى الترتيب كالتالي (2) الاسم ← (1) الصفة
مثل my pen- his report- her hair- our class
ضمائر الملكية بعد الاسم أي الترتيب (2) ←ضمير ← (1) الاسم

- ***This is my pen → This pen is mine.***
- ***That was her story → That story was hers***

الفارق بين s 's

إذا كان المالك كائن حي ليس في نهايته s سواء مفرد أو جمع نضع 's

The girl`s school — مدرسة البنات
The children`s room — حجرة الأطفال

بينما إذا كان المالك كائن جي ولكن في نهايته s فاننا نضع 's

The girls` school — مدرسة البنات
younis`s watch _ younis` watch — ساعة يونس

ويجوز إذا كان الإسم المفرد المنتهى s أن نضع 's

الضمائر المنعكسة

نفسي ← myself ، نفسي ← myself التي تنعكس على النفس

- ***When Ann looks at the mirror, she can see (she- herself) in the mirror.***
- ***Henry did the homework by (him- himself).***

1 Replace the bold word(s) with the correct pronoun (I, you, we, they, it, she, or he):

1. My cousin and her friend were at the mall. _____ were at the mall.
2. Peter is a little sick. _____ is a little sick.
3. Does your aunt know what happened? Does _____ know what happened?
4. The door is locked. _____ is locked.
5. My friend Linda and I are going on a trip. _____ are going on a trip.
6. Am I a good student. Yes, _____ are a good student.
7. My cats are hungry. _____ are hungry.

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

8. Mr. Jones is a good teacher. _____ is a good teacher.
9. Is Chinese a difficult language. Yes, _____ is a difficult language.
10. My brother and I live together. _____ live together.

2-Replace the bold word(s) with the correct pronoun (I, you, we, they, it, she, or he):

1. My uncle lives in Mexico City. _____ lives in Mexico City.
2. My friends aren't coming. _____ aren't coming.
3. Mrs. Wong is studying English. _____ is studying English.
4. You and I have to talk about the test. _____ have to talk about the test.
5. Can you help me? Yes, _____ can help you.
6. The tree is going to fall. _____ is going to fall.
7. John and his girlfriend had an argument. _____ had an argument.
8. Jon and I are the same age. _____ are the same age.
9. My passport is in my bag. _____ is in my bag.
10. My cousin George just graduated from high school. _____ just graduated from high school.

3- The sentence requires a possessive adjective or a possessive pronoun:

EX: That car is not **his**. It's **mine**. (possessive pronoun) OR That's my car. (possessive adjective)

1. She's not his friend, she's _____ (my/mine).
2. Robert didn't drink his own coffee. He drank _____ (her/hers).
3. That is one of _____ (hers/her) friends.
4. His neighborhood is safe, while _____ (my/mine) neighborhood isn't.
5. His neighborhood is safe, while _____ (my/mine) isn't.
6. Did _____ (your/yours) mother call?
7. I don't know _____ (them/their) very well.
8. I don't know _____ (them/their) daughter very well.
9. I talked to _____ (my/me) grandmother for three hours last night.
10. I think I got my notes mixed up with _____ (your/yours).

4- Fill in each blank with the correct reflexive pronoun:

1. Why can't you guys do it _____?
2. My brother likes to talk about _____.
3. My sister bought a present for _____.
4. I hurt _____ while I was skiing.
5. He never took any classes. He taught _____.
6. We made this card _____.
7. Did they write that essay _____?
8. The man fixed the car _____.
9. Let's do it _____.
10. I live by _____.

5-Put the correct form of a pronoun:-

1-Rachel took……..pen, so I was angry.my brother was the person who gave to me
2- Mikhail and Pablo went out this morning, I saw ……..in the street.
3-Brout helps me,……..is a good young man.
4-This bag isn't……., it is mine.
5-Lidia saw……..in the mirror.

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

6-Choose the correct answer:-

1-Where is Henry? (He-him -they) is out.
2- If you look at a mirror. You will see (you – yours-yourself)
3-A honey bee has two wings on each side of(it- its –it's)body.
4-(My- I –me)father is a trainer .
5-Mary and Myra have (they- their –theirs) books.

7-Practice

1. علينا أن نتعاون لمواجهة الإنحراف
-.....
2. من واجبنا مساندة الحكومة لمواجهة الفساد
-.....
3. يعتبر التدخين من أخطر مشكلات العصر الحديث
-.....
4. يساعدنا الإنترنت على معرفة كثير من المعلومات
-.....
5. من المعروف أن الشباب هم العمود الفقرى للدولة
-.....

cooperate	يتعاون	support	يساند
co-operation	تعاون	corruption	فساد
face	يواجه	danger	خطر
deviate	منحرف	modern	حديث
deviation	إنحراف	youth	شباب
nation	أمة	backbone	عمود فقرى

8-Practice

1- تكمن ثروة مصر الحقيقية فى شبابها
-.....
2- الإنترنت دور هام فى التعليم
-.....
3- يهدف النظام التعليمى الجديد إلى تعليم الطلاب كيفية تحصيل المعلومات بأنفسهم
-.....

wealth	ثروة	role	دور
acquire	يكتسب	resources	موارد

9-Correct the mistakes.

1- I don't think there will be a conflict between he and his friend.(.....)
2- If you ask me. I don't like to speak to she. (.....)
3- My mother made I clean the kitchen. (.....)

3- verbs الأفعال

2- Verb: is a word that describes what a person or thing does or what happens.

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

الفعل هو كلمة تصف ما يفعله شخص او شيء او ما يحدث

وهناك تصنيفات كثيرة للأفعال سنأخذ نوع واحد الان الا وهو

transitive & intransitive verbs الأفعال المتعدية و اللازمة

Intransitive verb

الفعل اللازم هو الذي لا يحتاج إلى مفعول

بينما قد يأتي بعده صفة / حال / حال – حجر تكملة ليست بمفعول مثل

- He looks sad
- She writes well
- He studies to achieve his goal

وعليك ان تكون متألف مع الافعال اللازمه بمعنى تقرأ نكثيرا مثل

rise, arise, appear, seem, happen, occur,
sleep, Fall, laugh, shine, arrive- disappear

ملحوظة هامه الفعل اللازم لا يبنى للمجهول بمعنى

لا تكتب أشكال خاطئة

is happened	**be +p.p**	**,was disappeared**

Choose the correct answer

1- ضحك ديفيد كثيراً أمس

a- laughed David a lot yesterday.
b- Yesterday laughed David a lot.
c- A lot David laughed yesterday
d- David laughed a lot yesterday.

2- يظهر المرض فى المناطق الباردة كثيراً

a- the disease is appeared in cold countries.
b- The disease appears in cold countries a lot.
c- appears the disease in cold countries a lot.
d- a lot the disease appear in cold countries.

3- يبدو أنك حزين

a- you seems sad. b- You seem sad.
c- You are seemed sad. d- Seem you sad.

4- تشرق الشمس من الشرق

a- The sun rise in the east. b- The sun is risen in the east.
c- The sun rises in the east. d- The sun is being risen in the east.

Transitive verb الفعل المتعدى

بسيطه هو الفعل الذي يحتاج إلى مفعول واحد أو أكثر
الذي يحتاج إلى مفعول بطلق عليه
الذي يحتاج إلى أكثر من مفعول بطلق عليه

- mono transitive
- bi transitive

- Rachel has cooked **the meal**.
- Cooperation helps **the country** a lot.
- Merna sent **me a present**.
- My father bought **a computer to me**.

Choose the correct answer

1- Pollution threatens the environment.

أ- تهدد البيئة التلوث ب- يهدد التلوث البيئة

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

ج- البيئة تهدد التلوث
د- لا يهدد التلوث البيئة

2- The government encourages youth a lot.

ا- كثيرا لا تشجع الحكومة الشباب
ب- كثيرا يشجع الشباب الحكومة
ج- يشجع الشباب الحكومة كثيرا
د- تشجع الحكومة الشباب كثيرا

3- The teacher has awarded his student a prize.

ا- لقد منح المعلم طالبه جائزة
ب- لقد منح المعلم جائزة إلى طالبه
ج- لقد منح الطالب معلمه جائزة
د- أ و ب معا

4- The country provides education for all citizens.

ا- توفر الحكومة التعليم لكل المواطنين
ب- يوفر المواطنين التعليم لكل الدولة
ج- تدخر الدولة التعليم لكل المواطنين
د- توفر الدولة التعليم لكل المواطنين

5- The government has sent some scientists to America.

ا- لقد أرسلت البحكومة بعض العلماء إلى امريكا
ب- لقد أرسلت الدولة بعض العلماء إلى أمريكا
ج- سوف ترسل الحكومة بعض العلماء إلى أمريكا
د- لم ترسل الحكومة بعض العلماء إلى أمريكا

6- The ministry will provide some youth hostels.

ا- ستوفر الحكومة بعض نزل الشباب
ب- ستوفر الدولة بعض نزل الشباب
ج- ستوفر الوزراة بعض نزل الشباب
د- ستوفر الوزراة نزل للشباب

ملحوظة حفيفة

قد يحتاج الفعل اللازم إلى تكملة ولكنها ليست مفعول مثل

- My brother is an engineer.(n) أخى مهندسا
- He has become mad. (adj) لقد أصبح مجنونا
- He seems happy. يبدو أنه سعيد

-عاده أفعال الحاله statue verb لا تبنى للمجهول بينما أفعال الحركة action verb تحتاج إلى مفعول

------قد يكون بعد المفعول ظرف زمان او مكان أو حال الطريق فالترتيب كالأتى

زمان- مكان – حال الطريقة- مفعول + فعل + فاعل

وقد ناتى بظرف الزمان فى البداية

Mona is writing her homework **quickly** in **her room now**

Or

Now, Mona is writing her homework **quickly in her room**.

Choose the correct answer

1- Which sentence is well written?

a- I met yesterday my uncle in the club.
b- I met my uncle yesterday in the club.
c- I met my uncle in yesterday` s club.
d- I met my uncle in the club yesterday.

2- Which sentence is not well written?

a- I have decide to be a doctor.
b- I have decided to be adoctor
c- She killed her neighbour last week.
d- Last week she killed her neighbour.

3- Which sentence is not correct?

a- Ramy went to the park yesterday
b- Yesterday Ramy went to the park
c- Ramy yesterday went to the park
d- A&b

4- Which sentence is correct?

a- Mona make a good plan in her room.
b- Yesterday Mona makes a good plan in her room.
c- Mona made a good plan in her room yesterday.
d- Mona made a good plan yesterday in her room.

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

To be إيه حكاية

مضارع	ماضى	p.p	اسم فاعل
Am , is ,are	Was-were	been	being

1- اذا كانت الجملة فى اللغة العربية لا تحتوى على فعل فانه فعلها فى الانجليزية to be

- My father is a teacher. والدى معلم
- Egypt is the cradle of civilizations. مصر مهد الحضارات
- Reading is the food of the spirit. القراءة غذاء الروح

2- هو جزء أساسى فى أى فعل مبنى للمجهول ولنا وقفة طويلة مع المبنى للمجهول

To be + p.p

الزمن	active معلوم	Passive مجهول
Present simple tense	**1+s** التصريف **1** او التصريف The butcher sells meat.	**Am - is - are +p-p** Meat is sold by the butcher.
Past simple tense	**2** التصريف Mona made that mistake	**Was , were +p.p** That mistake was made by Mona
Present continuous tense	**Am , is , are +V-ing** My dad is painting our house himself.	**Am is ,are being + p.p** Our house is being painted by my dad himself.
Past continuous tense	**Was , were +v-ing** Noha was doing the homework yesterday morning.	**Was. Were being +p.p** The homework was being done yesterday morning.
Present perfect tense	**Have , has +p.p** They have carried out a lot of projects.	**Have , has +been +p.p** A lot of projects have been made by them
Past perfect tense	**Had + p.p** Rana had done the homework before she slept	**Had been +p.p** The homework had been done by Rana before she slept
Future simple	**Will +inf** Hend will do the search tomorrow	**Will +be +p.p** The research will be done by Hend tomorrow

ومن هنا نستنتج أن to be جزء لا يتجزأ من المبنى للمجهول

Choose the correct answer

1- لقد تم تنفيذ الكثير من المشروعات فى الصحراء

a- A lot of projects have carried out in the desert.
b- A lot of projects have carried out been in the desert.
c- A lot of projects been have carried out in the desert.
d- A lot of projects have been carried out in the desert.

2- يقاس تقدم الدولة من خلال تعليمها

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

a- The country `s progress measures through its education.
b- The country`s progress is measured through its education.
c- The country `s progress is measuring through its education.
d- The progress country is measured through its education.

3- يعتقد أن الإنترنت مصدر فساد

a- It believes that the internet is a source of corruption.
b- It`s believing that the internet is a source of corruption.
c- It`s believed that the internet is not a source of corruption.
d- It is believed that the internet is a source of corruption.

4-adjectives الصفات

3- An adjective: is a word that describes a noun or gives extra information about it.
الصفة هى كلمة التى تصف اسم او تعطى معلومة إضافية عنه

ودائما نرى الصفة كالأتى

1- بعد (to be)
- He is tall. / He is polite.

2- قبل الاسم
- I saw a beautiful girl.

3- هناك أفعال آخرى تأتى بعدها الصفة مثل

seem يبدو -look يبدو - become - go- turn – grow-feel

- He feels happy.
- He looks confused.
- My computer went mad.
- The sea has turned rough.
- She seems sad.
- He has become naughty.
- The man has grown old.

4. الأفعال الأتية يأتى بعدها صفات أو احوال حسب المعنى

taste	صفه + له مذاق	**taste**	حال + يتذوق
smell	صفه + له رائحة	**smell**	حال + يشم

- your food tastes delicious. adj
- It smells bad. adj

- The food should be tasted well. adv
- He doesn`t smell well. adv

5. بعد how في الإستفهام والتعجب

How amazing!
How good are you at English?

6- هناك صفات تأتى بعد وقبل الإسم

Possible – available
- I search for any (**tickets available – available tickets**)
- This is the only (**answer possible – possible answer**)

6- هناك اسماء لا تقبل الصفة قبلها ولكن الصفة بعدها وهي :

Everyone- everybody – everything – everywhere – anyone – anybody-anything-something- somewhere – none- nobody- nothing –nowhere

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

5-Adverbs الأحوال

4- An adverb: is a word that describes an adjective or a verb.

الحال هو كلمة تصف صفة او فعل

-she speaks **quickly**.
- The exam was **extremely** difficult.

Adverbs of manner الحال الطريقة

ويتم تكوين الحال فى الصفة عن طريق

1- بإضافة ly مثل :

Sad _____ sadly
Quick _____quickly

2- اذا إنتهت الصفة ب le يتم حذف ال e وإضافة y

Horrible _____ horribly
Terrible _____ terribly

3- إذا إنتهت الصفة ب l يتم اضافة ly

Careful _____carefully
Cheerful _____cheerfully

5- إذا أنتهت الصفة ب y مسبوقة بساكن يتم وضع ily مثل :

Happy _____happily
Easy _____easily

Adverbs of degree الحال الدال على الدرجة

quite – fairly – very – rather **- مثل :**

ويفضل هذه الأحوال أن تسبق الصفات العادية

بينما يفضل أن تسبق الصفات القوية

entirely- completely – totally **:**

الصفات العادية	الصفات القوية
cold	**freezing**
bad	**terrible**
hungry	**starving**
hot	**boiling**
tired	**exhausted**
small	**tiny**
big	**enormous**
frightened	**terrifying**
interesting	**amazing**
good	**fantastic**
bad	**completely**

وهناك احوال تأخذ الصفات القوية والعادية مثل extremely/ really

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

- He is (very – **completely**) exhausted.
- She is (**very** – completely) hungry.

- ولنا وقفة مع الروابط وحروف الجر فى المنهج

6- preposition: is a word that shows the relationship between words in the sentence.

(In- on – at – from – by – with)

7- conjunction: is a word that connect phrases, clauses and sentences such as (so – because- due to – so that – but – however – although)

الرابط هو كلمة تربط أشباه الجمل والعبارات والجمل

8- Determiner: is an article that introduces a noun.
Such as (a- an – the- every- this – these- those)

المحدد هو أداة والتى تسبق الإسم

9- Exclamation (interjection) is a لفظ تعجبى
phrase that expresses strong emotion such as (surprise – pleasure- or anger)

هى شبه جملة والتى تعبر عن عاطفة قوية مثل الدهشة والسور والغضب

Wow! – Oh! – Oh dear!

Exercise

1- Fortunately, the train came late so I caught it the word "fortunately" is a/an
a- conjunction **b- verb** **c- adverb** **d- noun**

2- He was afraid in front of her .the underlined word is
a- preposition **b- conjunction** **c- adverb** **d- verb**

3- Oh dear! I can`t believe it! The underlined word is
a- conjunction **b- interjection** **c- preposition** **d- verb**

4- He was ill, so he didn`t come. "So" is
a- verb **b- interjection** **c- adverb** **d- conjunction**

5- Really, I like my friend. The underlined word is
a- noun **b- verb** **c- adverb** **d- adjective**

6- Adverbs are used to describe
a- nouns **b- verbs** **c- adjectives** **d- b&c**

7- A verb is award that describes
a- action **b- adjectives** **c- noun** **d- pronoun**

8- She couldn`t go there because she was busy the underlined words are
a- conjunction and verb **b- interjection and adjectives**
c- Conjunction and adjectives **d- interjection and verb**

9- He is an honest man. "an" is called
a- verb **b- adverb** **c- adjective** **d- determine**

10- Pronouns are used instead of.....
a- nouns **b- adjectives** **c- adverb** **d- preposition**

11- Interjection also is called .....
a- preposition **b- exclamation** **c- adjective** **d- adverb**

12- The accident was extremely difficult .the adverb here describes.....
a- verb **b- adjective** **c- noun** **d- preposition**

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

The art of translation

لا ترجمة لكلمة دون قراءة الجملة ... ولا ترجمة لجملة دون قراءة الفقرة ولا ترجمة للفقرة دون التعرف علي السياق العام. فالترجمة ليست مجرد نقل كلمة أو لفظ وإنما هي نقل مفاهيم الكلام بكل ما حولها من إيحاءات وشحنات عاطفية أو عقلانية تربطها بالنص من خلال ألفاظ فالكلمات كالكائن الحي لا يعيش إلا في مجتمع ولا تستمد وجودها إلا من بيئة حولها تتعايش معها.

خذ مثال : فكلمة (Home) من الصعب ترجمتها خارج السياق ، فاذا وردت في سياق هذه الجملة تكون الترجمة دون أي لبس "أنه في المنزل" *"He is at home"*

لكن عند كلمة home في جملة مثل:- *"Home means a lot to me"*

تصبح هذه الكلمة صعبة الترجمة في الجلمة ذاتها ولابد من قراءة النص بأكمله وإليك هذه الاحتمالات :

1- أحد المغتربين في الخارج يتحدث إلي زميله مرددا الجملة السابقة فتكون كلمة (Home) هنا الوطن.
2- سيدة أعمال تغادر بيتها في الصباح وتعود في المساء . فكلمة (Home) تعني لها الحياة الاسرية.
3- أحد العاملين في الصحراء في البترول مثلا تفوه بكلمة (Home) فهى تعني له الراحة والدفء .

لذا تعتمد الترجمة اساسا علي المعاني.

يظن الكثير ان صعوبة الترجمة تكمن في صعوبة الكلمات والمفرادات المعطاة ،ولكن البناء اللغوي السليم للجملة المعطاة هو البداية الصحيحة لضمان الحصول علي درجة سؤال الترجمة.

وهذا لا يتحقق الا بالاتي

1- التمكن من قواعد اللغة التى درستها وتدرسها والتى تمكنك من البناء السليم للجملة واليك هذا المثال:

"لقد حققت مصر انجازات عظيمة خلال العشرون سنة الاخيرة"

فابدا كالاتي:
حدد هذة العناصر

1	2	3	4
فاعل	فعل	مفعول	باقي الجملة

إذن فاعل الجملة (مصر) والفعل (حققت) والمفعول (انجازات)

ملحوظة : كلمة "لقد" تعطي الافضلية لزمن المضارع التام مع العلم انها سوف تحذف عند الترجمة وماذا عن مكان الصفة ؟ دائما قبل الاسم (ولاتجمع أبدا).

إذا الإجابة المقترحة هي :

Egypt has made great achievements during the last twenty years.

2- حدد زمن الجملة: هل هو مضارع أم ماضي أم مستقبل أم مزيج من الأزمنة :

"لقد نجحت مصر في جمع شمل القادة العرب وسيكون لهذا أثرا طيبا علي عملية السلام"

لاحظ : الجملة هنا تحتوي علي أكثر من زمن. الجزء الأول من الجملة يحتوي علي زمن مضارع والأخر مستقبل. لنري كيف تكون الترجمة ؟

Egypt has succeeded in closing the ranks of the Arab leaders and this will have a great effect on the peace process.

3- تجنب دائما الترجمة الحرفية التى تؤدى إلى تحطيم الشكل السليم للجملة. فمثلا :

"مازلنا نعاني من مشكلة البطالة"

"Still suffer from problem of unemployment" (X)

وهذه ترجمة طالب لم يطبق قواعد اللغة وبالتالي فالجملة خطأ تماما والصحيح هو :

"We are still suffering from the problem of unemployment"

(أنظر إلي الجزء الخاص بـ Word order)

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

4- يجب أن تتعامل بشكل صحيح مع (Verb to be):

لأن تركيب الجملة في اللغة العربية قد يؤدي إلي نسيانه ، نقول"الطالب ماهر"اين فعل الجملة ؟
في الواقع هي جملة سليمة ولا تحتاج فعل في اللغة العربية لكن في الانجليزية لابد من الفعل.
فنقول : ***"The student is clever"***
الان ترجم بنفسك : "إن صحراء مصر غنية بثراوتها الطبيعية"
"Egypt …..rich in its natural resource"
حاول أن تتعرف علي الناقص
(أنظر الجزء الخاص بـ (*verb to be*)

5- ايضا يجب أن تتعامل بشكل صحيح مع (verb to have):

فمثلا "لدينا الكثير من الموارد الطبيعي" هنا اين الفاعل والفعل (نحن نمتلك) وتكون الترجمة:
"We have a lot of natural resource."

6- المفعول المطلق لا يترجم ولكن يستخدم ظرف أو جملة ظرفية تدل على معناه:

- تهتم الدولة بالتعليم اهتماما كبيراً .

- **The start is *(greatly)* seriously interested in Education.**

- تطورت الظروف الاجتماعية في مصر تطورا كبيرا

- **Social conditions in Egypt have significantly changed.**

- ازداد الموقف سوءا بشكل خطير.

- **The situation grew seriously worse.**

7- دائما الصفة تأتي قبل الأسم والظرف بعد الفعل وعلامته "ly" ماعدا الشواذ:

- **He is foolish boy.** **انه ولد أحمق**
- **He behaves foolishly.** **انه يتصرف بحماقة**

اما الظرف الذي ينتهي بـ "ly"مثل quietly فتكون ترجمته (بشكل هادئ - علي نحو هادئ..الخ)

8- اذا كان النص المراد ترجمته مكتوب بلغة المبنى للمجهول يفضل استخدام لغة المبنى للمعلوم:

- **The operation was performed by a well-known surgeon.**

قام جراح مشهور باجراء العملية الجراحية. (لقد أجري العملية جراح مشهور.)

9- تستخدم " of" عندما يكون المضاف اليه غير عاقل مثل :

- **The ministry of Education** **وزارة التعليم**
- **The problem of unemployment** **مشكلة البطالة**

10- تستخدم "S" الملكية عندما يكون المضاف اليه عاقل مثل :

My mother's house. **ملكية مفرد ('s منزل والدتي)**
My parents' house. **ملكية جمع ('s منزل والدي)**

11- اداة النصب "إن" ليس لها مكان عند الترجمة الانجليزية فمثلا :

أن زيادة الانتاج هي السبيل الوحيد لبناء المجتمع المثالي الذي نسعي إليه.
Increasing production is the only way to build up the ideal society for which we aspire.

12- حفظ ما تيسر لك من الافعال وحروف الجر الخاصة بها :

فمثلا : ترجمة هذه الجملة " مدرسي مسرور من عملي"

- **"My teacher is pleased with my work"**
- **Pleased from** **من الخطأ أن نقول**
- **The child is afraid of the lion.** **ايضا الطفل خائف من الأسد**

من الخطأ القول (afraid from)

13- حفظ الأفعال التي لا تحتاج إلى حروف جر:

الان ترجم هذه الجملة " نحن نحتفل بعيد الطفولة"

- **We celebrate the Child day**
- **We enjoyed the party** **استمتعنا بالحفلة.**

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

أين حرف الجر ؟ هذه الافعال لا تحتاج بعدها حرف جر واليك بعض هذه الافعال :

Affect	يؤثر علي	*Admire*	يعجب بـ
Celebrate	يحتفل بـ	*Owe*	يدين بـ
Feel	يشعر بـ	*Include*	يشتمل علي
Join	يلتحق بـ	*Sacrifice*	يضحي
Enjoy	يتمتع بـ	*Recognize*	يتعرف علي
Arrest	يقبض علي	*Obtain*	يحصل علي
Reach	يصل إلي	*Fear*	يخشي أن

14- حفظ تصريفات الافعال الشائعة حتي تتمكن من كتابة الجملة في زمنها الصحيح :

فمثلا : "لقد أصبح التعليم من أهم الاهداف التي تسعي الحكومة لتحقيقها"

👍 **Developing education has become one of the most important aims which our government tries to achieve.**

لاحظ هنا أستخدام المضارع التام والذي يتكون من (has & have + p.p.) وقد أثرنا استخدام هذا الزمن لوجود نتيجة واثرا لهذا الحدث الان.

15- من + صفة + لـ أو على + مفعول + ان:

☺ **It is + adj. + for + n + to + inf.**

من الأفضل لنا أن نتعلم اللغات الاجنبية لانها وسيلة للاتصال بين الناس

👍 **It is better for us to learn foreign languages because they are means of communication among people.**

16- الضمائر المستترة في العربية pronouns يجب إظهارها عند الترجمة إلى الإنجليزية:

نفخر بأن التعليم هو المشروع الاول في مصر

We're proud that education is the first national project in Egypt

17- لام التعليل تترجم إلى : المصدر + In order to / so as to / to ...

سهر طوال الليل لينهى جميع أعماله

He sat up all night so as to get all his work over.

18- الضمير المضاف إلي فعل يترجم إلى (ضمير مفعول her– me – him – them– us):

إن تعلم اللغات الأجنبية يمكننا من قراءة الصحف العالمية.

Learning foreign languages enable us to read the international newspapers.

19- الضمير المضاف إلى اسم يترجم إلى (صفة ملكية my-their-her- his- its- your):

يزور مصر كثير من السياح كل عام لمشاهدة أثارها القديمة

Every year, a lot of tourists visit Egypt to watch its ancient monument

20- الأسماء المعنوية لا تأخذ the عند ترجمتها إلى الإنجليزية:

Honour	الشرف	Virtue	الفضيلة	Peace	السلام
Beauty	الجمال	Love	الحب	Friendship	الصدقة
truth	الصدق	Progress	التقدم	Honesty	الأمانة

يرجع التقدم فى الزراعة والصناعة والطب إلى العلم الحديث.

Progress in agriculture, industry and medicine is due to modern science.

فهنا نتكلم عن التقدم والصناعة والزارعة بصفة عامة فلا يصح أن نقول **The progress**

ولكن إذا خصصنا وقلنا التقدم فى مصر ..... **The progress in Egypt**

21- الصفة المسبوقة بـ (the) ولا يتبعها أسم تترجم إلى اسم جمع في اللغة العربية:

the rich الأغنياء – **the poor** الفقراء - **the dumb** البكم

22- الأسماء التى لا تجمع Uncountable Nouns لا تأخذ أداة المعرفة the:

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

paper	الورق	Luggage	الأمتعة	baggage	الحقائب
Grass	العشب	Money	المال	Oil	الزيت
electricity	الكهرباء	Information	معلومات	news	أخبار

23- كلمات التوكيد فى اللغة العربية ليست لها ترجمة:

إن الصناعة هى أساس التنمية

Industry is the basis of development. .

24- حرف الـ (س) وكلمة (سوف) المرادف لهما فى اللغة الإنجليزية هو زمن المستقبل البسيط:

The government will build a lot of schools.

ستبنى الحكومة مدارس كثيرة

25- لقد + فعل ماضى وفى الجملة إشارة تدل على الماضى البسيط تترجم إلى ماضى بسيط:

He telephoned me yesterday. لقد اتصل بى أمس هاتفياً

26- لقد + فعل ماضى بدون أى إشارة تدل على الماضى تترجم لمضارع تام:

لقد اهتمت الدولة بالتعليم

The state has taken great interest in education.

لقد ساعد العلم الإنسان على أن يحيا حياة مريحة

Science has helped man to lead a comfortable life.

لقد أصبح من الواضح إن الإدمان هو وباء العصر

It has become clear that addiction is the plague of the age.

لقد شهدت مصر قفزة حضارية كبيرة فى جميع المجالات

Egypt has witnessed a great cultural leap in all fields.

27- قد + فعل مضارع فإن ذلك يدل على الاحتمال و نستخدم may:

قد يشهد هذا العام تطورات هائلة نحو السلام

This year may witness immense development towards peace.

28- لن +فعل مضارع يقابله فى الإنجليزية مستقبل بسيط منفى: future simple

I won't do that again. لن أفعل ذلك مرة أخرى

29- لم + فعل مضارع يقابله فى الإنجليزية ماضى بسيط : Past simple

Ahmed did not attend my birthday party. لم يحضر أحمد حفل عيد ميلادى

30- كان + فعل مضارع يقابله فى الإنجليزية ماضى مستمر :

كان والدى يقرأ الصحيفة عندما دق جرس الباب

Dad was reading the paper when the doorbell rang

31- كان + فعل مضارع يقابله فى الإنجليزية الماضى البسيط إذا دل على عادة فى الماضى:

كان القدماء المصريون يبنون أهرامهم من الحجارة

The Ancient Egyptians built their pyramids of stones.

الفعل المضارع فى اللغة العربية قد يقابله فى الإنجليزية الفعل + ing :

I saw him playing رأيته يلعب

32- كان + قد + فعل ماضى يقابله فى الإنجليزية الماضى التام :

عندما وصلت إلى السينما كان الفيلم قد بدأ.

When I arrived at the cinema the film had started.

33- فى حالة المضاف والمضاف إليه تستخدم of أو يأتى المضاف إليه ثم المضاف

The school gate = the gate of the school بوابة المدرسة

Book fair معرض الكتاب

Birth rate = the rate of birth معدل المواليد

Pollution of environment = environment pollution

Standard of living = living stander مستوى المعيشة

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

34- يراعى زمن الجملة وصيغتها (مبنى للمجهول أم مبنى للمعلوم)

تعتبر السياحة مصدراً هاما	Tourism is considered an important source
نحن نعتبر السياحة مصدراً هاماً	We consider tourism an important source

35- يجب ان نتخير الالفاظ الانجليزية الصحيحة :

امسكت بحقيبتي حين غادرت المنزل

☞ I held my bag when I left home.

امسكت باللص قبل ان يهرب

☞ I caught the thief before he escaped.

الترجمة لغة التصرف

عزيزي الطالب عند الترجمة من عربي إلي انجليزي – ترجم أولا من عربي إلي عربي لكي تفهم معني الجملة واذا وقفت امامك كلمة صعبة عليك أن تبحث في ذهنك عن كلمة قريبة منها وتؤدي نفس المعني تقريبا فمثلاً :

☺ أفضل المنتجات الوطنية لانها صناعة مصرية:-

أفترض انك لا تعرف كلمة المنتجات (Products) يمكنك أن تبحث عن بديل قريب للمعني مثل البضائع (goods) أو السلع (articles) .... وهكذا ... وافترض انك لا تعرف ايضا كلمة الوطنية (national) فيمكنك استخدام كلمة local وتعني المحلية والمعني واحد تقريبا (المنتجات الوطنية) (البضائع المحلية) المهم أن تتصرف

☺ ايضا اذا طلب منك أن تترجم هذه الجملة :-

"أنه من الصعب أن يعيش الانسان بلا عمل"

افترض انك لاتعرف عبارة "انة من الصعب "It is difficult فيمكنك ان تقول " It is not easy " والمعني واحد

☺ لاحظ انه في اللغة الانجليزية نفضل ان يكون ظرف الزمان والمكان اما في بداية الجملة او نهايتها واليك المثال التالي :

"يقام مهرجان للفنون الشعبية في الاسماعلية كل عام وتشترك فية فرق من معظم دول العالم"

Every year in Ismalia a folk festival is held and most of world countries take part in it .

☺ ايضا اذا طلب منك ان تترجم هذة الجملة:

"غزو الصحراء وتحويلها الى اراضى صالحة للزراعة ضروريا لزيادة الانتاج"

عبارة اراضي صالحة للزراعة = cultivable lands يمكنك ان تستخدم اخر مثل green lands ..... وهكذا

في الترجمة من اللغة الانجليزية الى العربية :

1- قد تعترضك كلمة في الفقرة الانجليزية ،تستعصي عليك ترجمتها ،فلاتتوقف عند الكلمة ،بل اقرا الفقرةككل ،حينئذ سوف تخمن معناها مما حولها من سياق الكلام .

خذ المثال التالي :

❀ We should insist on buying commodities "made in Egypt "even if we have to pay a little more.

❀ في مثل هذة الجملة قد تستعصي علينا ترجمة كلمة (commodities) اذا توقفنا عندهااما اذا قرانا الجملة ككل فسوف تخمن معناها (حاجيات –سلع-بضائع-الخ فتكون ترجمة الجملة كما يلي :

"يجب ان تتمسك بشراء السلع (المصنوعة في مصر)حتي ولودفعنا فيها ثمنا اكثر قليلا"

خذ المثال التالي :

❀ "In the 10th of Ramadan city there are 135 plants now in operation and nearly 20.000 flats."

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

❀ لو تسرعنا وترجمنا الكلمات منفصلة عن سياق الكلام فسوف تكون ترجمتنا في النهاية هكذا شئيا من العبث والهواء :-

(في مدينة العاشر من رمضان يوجد 135 نبات "X" في العملية الجراحية "X" حوالي 20000 مسطح "X")

❀ أما اذا امعنا التفكير فيما تقرأ فسوف تقدم الترجمة الصحيحة التالية :-

(في مدينة العاشر من رمضان يوجد 135 مصنع "وحدة صناعية" تعمل حاليا حوالي 20000 شقة سكنية)

ترجمة Verb to be

قد يجد الطالب أو المترجم المبتدئ – في بعض الأحيان صعوبة في ترجمة verb to be إلي العربية. وتأتي تلك الصعوبة غالبا في اصراره علي اظهاره في الجملة العربية ، واستخدام فعل الكينونة للتعبير عنه او لاخفائه في فهم معناه في السياق وللتغلب علي تلك المشكلة توجد لدينا عدة طرق مختلفة يمكن اتباع احدها للترجمة ، وهي كما يلي :

1- اسقاط الفعل من الجملة العربية ، مثال :

❀ The manger is absent today. المدير غائب اليوم

2- ترجمة الفعل بضمير شخصي في اللغة العربية مثال :

❀ Egypt is the heart of the Arab Nation. مصر هي قلب الامة العربية

3- ترجمة الـــ verb to be بفعل اخر في العربية غير فعل الكينونة طبقا لما يمليه السياق وهذه اكثر الطرق اتباعا وايسرها في نقل المعنى كاملا وبشكل واضح واليك الامثلة التالية :

1- Democracy is a corner stone in our world today.

❀ تشكل الديمقراطية حجر زاوية في عالمنا اليوم.

2- The era of despotism is warning away.

❀ أن عهد الاستبدلاد أخذ في الزوال .

3- The wedding was last week.

❀ تم عقد القران الاسبوع الماضي

4- Rolex is a gold watch.

❀ ساعة رولكس مصنوعة من الذهب

5- A knife is for cutting

❀ تستخدم السكين للقطع

الارقـــام

❀ يجب مراعاة ان الاعداد من 1 إلي 9 تكتب هجائياً دائما ، أما زاد عن ذلك فيكتب ارقاما:

❀ Nine people were killed لقي تسعة أشخاص مصرعهم

❀ And 112 were injured واصيب 112 شخصا أخرين

❀ مع ملاحظة انه عندما تبدأ الحملة الانجليزية بذكر العدد فانه يكتب هجائيا دائما ايا كانت قيمته

❀ Seventy-six people were arrested.

❀ Ten thousands were laid off.

ترجمة Only

جرت العادة الخاطئة أن تترجم كلمة only بكلمة فقط بغض النظر عن المعني الذي يمليه السياق ولنستعرض سويا بعض الاساليب المقترحة only بالمعني الصحيح حسبما يقتضي السياق مع الحفاظ علي قوة الدلالة التي تحملها only في الجملة ... واليك المثال التالي :

❀ Only five members attended the meeting

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

والتراجم المقترحة لها :

1- لم يحضر الاجتماع سوى خمسة اعضاء .
2- لم يحضر الاجتماع الا خمسة اعضاء .
3- حضر الاجتماع خمسة اعضاء فحسب .

من السـمات التي تتميز بها اللغة الانجليزية عدم تمتعها بالمرونة في ترتيب الكلمات ، فالكلمة خارج موقعها الصحيح تؤدي إلي تغيير المعني أو علي الأقل إلي التباسه وغموضه ، وهذه الخاصية تتجلي بوضوح شديد مع لفظة only واليك الامثلة التالية :

1- **Only Ali saw Mona this morning.**
2- **Ali only saw Mona this morning.**
3- **Ali saw only Mona this morning.**
4- **Ali saw Mona only this morning.**

وبذلك تكون الترجمات المقترحة كما يلي :

1- لم يري مني هذا الصباح الا علي.
2- لم يقم علي الابرؤية مني هذا الصباح.
3- لم ير علي الا مني هذا الصباح.
4- لم ير علي مني الا هذا الصباح.

ملحوظة : تستخدم لفظة (only) في الانجليزية لتقصر ما بعدها اي تقوم بنفس عمل اداة القصر أو الاستثناء في اللغة العربية.

الكلمة الواحدة قد يكون لها اكثر من معني وعليه يجب اختيار المعني المناسب للكملة حسب موقعها لان الكلمة الواحدة معناها حسب السياق فمثلا :

Pure sky	سماء صافية	Pure man	رجل نقي السريرة
pure weather	هواء عليل	Pure water	مياه صالح للشرب
		Pure wool	صوف خالص

Word order

الترتيب السليم للكلمات في الجملة :-

لابد من ترتيب الكلمات في وضع سليم في الجملة والا اختلف المعني تماما كما في هذا المثال :

1- **Withdrawal from occupied Arab territories.**
2- **Withdrawal from territories Arab occupied.**

1- الانسحاب من الاراضي العربية المحتلة.
2- الانسحاب من الاراضي التي يحتلها العرب.

To tighten his grip	احكم قبضته علي
To do something properly	احكم تدبير الأمور

الترجمة هي في الاساس نقل المعنى وليس مجرد نقل لفظ

واليك مثال :

❀ ***He is green with jealousy.***

اذا ترجمت انه اخضر بالغيرة فتكون ترجمة قاصرة لانه لا يمكن وصف الغيرة باللون الاخضر ولكن الترجمة الصحيحة هي :

❀ تأكل الغيرة قلبه.
❀ أو تأكله نار الغيرة.

- أيضا: "عاد بخفي حنين" ترجمتها He returned empty-handed

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

Adjective الصفة

❀ **Heavy clouds and rains.**

تتسم اللغة الانجليزية – بعكس اللغة العربية – بالأقتضاب وعدم الميل إلي التكرار (الا اذا كان متعمدا) وإلا لجاءت العبارة السابقة كما يلي :

❀ **Heavy clouds and Heavy rains.**

فالصفة هنا تصف كل من الاسمين الواقعين بعدها وعند التعامل مع مثل هذا البناء لنقله إلي العربية يجب علي المترجم أن يدرك أن عليه ترجمة الصفة مرتين (مرة واحدة مع كل اسم منهما) حيث تتسم العربية بالاسهاب مع مراعاة اللجوء إلي الترادف اعتمادا علي قاعدة الترابط المشار اليها انفا :

فاذا جاءت الترجمة "سحب وامطار كثيفة / سحب وامطار غزيرة" تصبح ترجمة خاطئة ولكن الترجمة السليمة هي : سحب كثيفة وامطار غزيرة لان السحب توصف بالكثافة في حين توصف الأمطار بالغزارة.

واليك مثال أخر :

International peace and security. السلم الدولي والامن (ترجمة قاصرة)

والترجمة الصحيحة تكون : السلم والامن الدوليان

ماذا يفعل المترجم لو قابلته صفة متعددة المقاطع بهذا الشكل

Adjective

Prefix	**Stem**	**Suffix**
Un	**Change**	**able**

❀ ***This decision is unchangeable.***

ويكون المترجم ملما بمعني جذر الكلمة (مع ملاحظة أن الجذر في هذه الحالة) يكون فعلا دائما وتكون اللاحقة أما able أو ible ايا كانت الجملة السابقة ولكنه يجد بعض الصعوبة في صياغة معني تلك الصفة أسلوبيا :

ونقترح عليه اتباع الخطوات التالية :

1- نترجم البادئة : لا أو غير
2- نأتي بالاسم من صيغة الفعل : تغيير.
3- نترجم اللاحقة : يمكن أو قابل.
4- نعيد ترتيب المقاطع الثلاث : لايمكن تغيير ، غير قابل للتغيير
5- ويمكن استخدام مرادف بدلا من "لايمكن" مثل "لايعذر" وعلي ذلك تكون الترجمة :

- ***هذا القرار لا يمكن تغييره.***
- ***هذا القرار يتعذر تغييره.***
- ***هذا القرار غير قابل للتغير.***

أخيرا ماذا تفعل قبل أن تترجم

أولا : استعن بالله.
ثانيا : حدد أركان الجملة – فاعل – فعل – مفعول
ثالثا : حدد زمن الجملة .
رابعا : تخير أفضل وأقرب المعاني للكلمات المعطاه .
خامسا : طبق كل ما ذكرناه في هذا المؤجز وتذكر ان الترجمة هي فن نقل المعنى وليس اللفظ.

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

كلمات هامة للترجمة

In recognition of	تقديرا ل	Educated	متعلم
Youth	الشباب	Uneducated	غير متعلم
State	الدولة	Rural	ريفي
Social fund for development	الصندوق الاجتماعي للتنمية	Economic reform programme	برنامج الاصلاح الاقتصادي
Aim at	يهدف الي	Communities	مجتمعات
Provide	يوفر-يزود	Requirements	متطلبات
Job opportunities	فرص العمل	Contribute to	يشارك-يساهم
Solve	يحل	Benefit from	يستفيد من
Solution	حل	Throughout	طوال
Unemployment	البطالة	Communication	الاتصال
Side effects	اثار جانبية	Chance	فرصة
urban	مدنى	Individuals	افراد
Route	ارض	Obtain	يحصل علي
feverish	محموم	Mass information	معلومات اجمالية
Witness	شاهد	Available	متاح
Bedouins	البدو	Race	سباق
Camp	يعسكر –معسكر	Among	بين
Crusaders	الصليبيين	Nation	الامة
Forts	قلاع	Advanced	متقدم
Meeting point	نقطة التقاء-ملتقي	Technology	تكنولوجيا
Religion	الدين	Environment	البيئة
Crossroads	ملتقي الطرق	Environmental	بيئي
Education for all	التعليم للجميع	Originate from	ينشأ من
Relation	العلاقة	No longer	لم يعد
Man	الانسان	Exert	يبذل
Nature	الطبيعة	Subtle	دقيق
Natural surroundings	البيئة الطبيعية	Efforts	جهود
Pollution	التلوث	Persuade	يقنع
For instance	علي سبيل المثال	Product	منتج
Arises from	تنجم عن	Classify	يصنف
Unwise	غير الحكيم-الجائر	Weakness	الضعف
Source	مصدر	Essential	ضروري
Resource	مورد	Tourism	السياحة
Reach=get to	يصل الي	Pillar	دعامة
Balanced	متوازن	Activity	نشاط
Components	مكونات	Revenue	عائد
Hence	ومن ثم	Represent	يمثل –ينوب عن
Deepen	يعمق	About	تقريبا-علي وشك-حوالي-عن
Awareness	الوعي	Total	اجمالي
Transfer	نقل	Foreign exchange income	دخل التبادل الخارجي

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

Outstanding	بارز	Mode	اسلوب
Assets	اصول	Behaviour	السلوك
Gain	يكتسب	Preserve	يحفظ
Unique	فريد	Preservation	الحفظ
Competitive	منافس	Willingness	عن طيب خاطر
Edge	مكان	Avoid	يتجنب
Map	خريطة	Influence	تأثير
Run	يدير	Advertisements	الاعلانات
Expertise	خبرة	Pride	فخر –يتفاخر
Pre-packed	جاهزة	Taste	ذوق
In other words	بمعني اخر	Stress	الاجهاد
Purpose	غرض-هدف	Enemy	العدو
Sorrow	الحزن	Warn	يحذر
Unrest	قلق-توتر	Pressure	الضغط
Dissatisfaction	عدم الرضا	Notice	يلاحظ
Standard of living	مستوي المعيشة	Signals	اشارات
Nourishment	الطعام	Needless to say	لا حاجة ان
Bondage	العبودية	Liable to	معرض ل
Struggle	كفاح-نضال	Err	يخطيئ
Secure	يؤمن	Mislead	يضلل
Security	الامن	Inexperience	نقص الخبرة
Shelter	مأوي	Faculties	الكليات
Nile basin	حوض النيل	Distinguish	يميز
Tame	يروض	Good	الخير
Achieve	يحقق	Evil	الشر
Utmost	اقصي	Tendency	ميل
For the sake of	لاجل-لصالح	Uproot=root out	يقتلع
Futuristic	مستقبلي	Seek	السعي-يسعي
Make use of	يستفيد من	Peace	السلام
Fit	لائق جسمانيا	War	الحرب
Primitive	بدائي	Require	يتطلب
Resort	منتجع	Patience	الصبر
Pollutants	ملوثات	Compromises	تسويات
Attention	انتباه	Face to face	وجها لوجه
Herbal medicine	العلاج بالاعشاب	Warring	المتحارب
Substance	مادة	Party	الطرف
Droplets	رذاذ	Conflict	الصراع
Wealth	الثروة	Infect	يعدي
Duty	واجب	Cell	خلية
Invading	غزو	Lungs	الرئتين
Call	دعوة	Range from	يمتد من
Stability	الاستقرار	Splendid	رائع

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

Treasure	كنز	Issue	قضية
Pain	الم	Fortify	يحصن
Suffer from	يعاني من	Magic	السحر
Stage	مرحلة	dealing with	التعامل مع
Emancipation	تحرير	Territorial	اقليمي
Law of gravitation	قانون الجاذبية	International	دولي
Mystery	سر	Solidarity	تماسك
Planets	كواكب	Quiver	الكنانة
Reflect	يعكس	Envy	الحسد
Creator	الخالق	National unity	الوحدة الوطنية
Creature	مخلوق	Condensed	مكثفة
Advance= progress	التقدم	Information campaigns	حملات اعلانية
Jellyfish	قنديل البحر	Against	ضد
Encourage	يشجع	Marked by	يتميز ب
Explosion	انفجار	Exceed	يتعدي
Serious	خطير-جاد	Borders	حدود
Face	يواجه	Exciting matter	مادة للاثارة
Welfare	الرفاهية	Back to back	متتالي
Prosperity	الرخاء	Argumentative	مثير للجدل
Series	سلسلة	Event	حدث
Culture	الثقافة	Make us sleepless	يقض المضاجع
Cultural	ثقافي	Scarce	نادر
Fungi	فطريات	United Nations	الامم المتحدة
Donate	وهب	Talented	موهوب
If exploited well	لو احسن استغلالها	Talent	موهبة
Tower	برج	Form	يشكل –يكون
World trade center	مركز التجارة العالمي	Factors	عوامل
Balance	توازن	Attraction	جاذبية
Continent	قارة	Unique	فريد
Adopt	يتبني	Depend on	يعتمد علي
Conference	مؤتمر	Beauty	الجمال
Terrorism	الارهاب	Multi-media	الوسائط المتعددة
Umbrella	مظلة	Industry	الصناعة
Promising	واعد	Activity	نشاط
Impose	يفرض	Location	موقع
Globalization	العولمة	Role	دور
Revolution	ثورة	scientific research	البحث العلمي
Science	العلم	Prove	يبرهن-يثبت
Outstanding	بارز	catching cancer	الاصابة بالسرطان
Through ages	عبر السنين	Threat	تهديد
Indicate	يوضح	Threaten	يهدد
Civilization	الحضارة	Rate	معدل

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

Youth	الشباب	Incredible	لا يصدق-فظيع
Double edged weapon	سلاح ذو حدين	A peace loving country	بلد محب للسلام
Common Arab Market	السوق العربية المشتركة	Cairo International Book Fair	معرض القاهرة الدولي للكتاب
Ladder	سلم	Tanks to	بفضل
Tool	أداة	Cope with=catch up with	يساير
Destruction	تدمير	humanity	البشرية
Aim at	يهدف الي	Aware of	مدرك ل
Course	مسار-دورة	Free trade area	منطقة التجارة الحرة
Exhaust	يستنزف-ينهك	Elements	عناصر
Misguidance=misleading	تضليل	Labour	الايدي العاملة
Promotion	الترويج	Remedial tourism	السياحة العلاجية
Charlatanism	الدجل	Housing problem	مشكلة الاسكان
Fable	الخرافة	Achievement	انجاز
Erect	يشيد	peace	السلام
All over the world	الصعيد العالمي	Sacrifice	يضحي
combating	مكافحة	Comprehensive	شامل
Waste of water	تبدد المياه	Hesitate	يتردد
Eco-tourism	السياحة البيئية	Leading	رائد-هام
Natural remedies	العلاج الطبيعي	Surrounded by	محاط ب
Methods	طرق-وسائل	Be away from	بمعزل عن
Low cost	تكلفة رخيصة	Has taken great steps	اتخذت خطوات كبيرة
Make use of	يستغل	Nongovernmental	غير حكومي
Materialistic	مادي	Organization	منظمة
Addressing	معالجة	Aggression	اعتداء
Civil societies	الجمعيات الاهلية	Population explosion	الانفجار السكاني
Economic reform	الاصلاح الاقتصادي	Great profit	فائدة(ربح) كبيرة
Charities	المؤسسات الخيرية	Human rights	حقوق الانسان
Cold war	الحرب الباردة	Widen	يوسع
Unrest	التوتر-الاضطراب	Horizon	افق
Delusion	الدجل	Victim	ضحية
Superstition	الخرافة	Integrated system	منظومة متكاملة
Biology	التاريخ الطبيعي	Invention	اختراع
Trials	محاولات	Integration	التكامل
Self sufficiency	الاكتفاء الذاتي	Birth control	تنظيم النسل
Infancy	الطفولة	Majority	الاغلبية
Rush hours	ساعات الذروة	Minority	الاقلية
Tolerance	التسامح	Construction	البناء
Drugs	العقاقير	Contribution	مساهمة
Corruption	الفساد	Victory	النصر
Deviation	الانحراف	Terrorism	الارهاب

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

Universal	عالمي	Laconic	موجز-مقتضب
Democracy	الديمقراطية	Laconism	الايجاز
Agriculture	الزراعة	Negotiations	مفاوضات
Knowledge	المعلافة	Carelessness	الاهمال
Flourish	بزدهر	Co-operation	التعاون
Practicing	ممارسة	Human-rights	حقوق الانسان
Strong will	ارادة قوية	Treaty	معاهدة
Terrorist movement	حركة ارهابية	Investment	الاستثمار
Mercy	رحمة	Consumption	الاستهلاك
Export	يصدر	Virtues	فضائل
Import	يستورد	Renaissance	النهضة
symbol	شعار	Event	حدث
Poverty	الفقر	reclamation	استصلاح
Bright	مشرق	Facilities	تسهيلات
Recover	يشفي-يتعافي	Coral reefs	الشعب المرجانية
Self-reliance	الاعتماد علي الذات	Famine=starvation	المجاعة
Sanctions	عقوبات	Good citizen	مواطن صالح
Double	يضاعف	Morality	الفضيلة -الاخلاق
Sooner or later	عاجلا ام اجلا	Educational aids	معينات تعليمية
Peace process	عملية السلام	Infrastructure	البنية التحتية
Propaganda	الدعاية	Principal	رئيسي-اساسي

Exercises on Translations

1)Translate into Arabic:

Learning foreign languages needs never stop. One shouldn't learn a foreign language merely to achieve an immediate professional or academic aim and then give it up. He should carry on learning as it is a valuable experience that enriches his life.

Translate into English:

علي كل فرد في مجتمعنا أن يشارك في تحمل المسئولية للتغلب علي مشاكلنا الاجتماعية و الاقتصادية و البيئية .

2)Translate into Arabic:

Celebrating the new millennium at the foot of the Pyramids of Giza was marvelous. That was the best place from which we could pass to the new century. The celebration aimed at combining the ancient and the modern and reviewing the history of human civilization.

Translate into English:

تبذل الحكومة أقصي جهدها لإيجاد فرص عمل للشباب و بناء مساكن لهم .

3)Translate into Arabic:

To be interested in something is a golden rule in life. If a person is always chained to his office, he will grow physically and mentally weak. If such a person has a hobby, his daily work will no longer be tiring.

Translate into English:

يجب أن نستخدم أفضل الطرق لتربية أطفالنا الصغار.

D.M.RAZK موقع الدكتور محمد رزق معلم الكيمياء التعليمي

موقع الدكتور محمد رزق التعليمي

امسح الباركود بالموبيل لتثبيت التطبيق وتحميل كل الملازم مجانا وبسرعه

MR

حمل التطبيق الأن

GET IT ON Google Play

ملازم ابتدائي | ملازم اعدادي | ملازم ثانـــوي | كورسات ونتائج امتحانات

موقع الدكتور محمد رزق
Dr.MoRizK